

¥0 日本語
ENGLISH

9

SEPTEMBER

The 横浜シーサイダー
YOKOHAMA SEASIDER
Magazine

HIKING SCENIC

MOUNT NABEWARI

Also

9月におすすめするアート・ミュージックイベント&レストラン

Our art, music, and restaurant recommendations
for September

Culture & Events カルチャー・イベント情報

YOKOHAMA RENT
HOUSING IN YOKOHAMA?
CALL: TOMOYA YAMADA
080-5468-8753
TOMOYA@YESC.CO.JP

YESC
YAMADA REAL ESTATE
SERVICE CO. LTD

to **登**
 ra **良**
 ya **屋**

YOKOHAMA'S
LEGENDARY
SASHIMI

Yokohama
 Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
 045-251-2271
 MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

MAP 13

ギリシア料理 SPARTA 045-253-1645
 www.sparta.jp

Yokohama's oldest
GREEK RESTAURANT

スタッフ募集

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE
 DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE

YOSHIDAMACHI 3-7
NAKA-KU YOKOHAMA

MAP 16

GOLD'S GYM
GOLD'S GYM
 IN BASHAMICHI

YOKOHAMA'S TOP GYM

OPEN
24 HOURS*
 YOKOHAMA, NAKA-KU
 BENTENDORI, 4-67-1
 BASHAMICHI SQUARE BLDG. 8F

045-212-0606

* Open until 20:00 on Sundays and Holidays.
 The following day the gym will open at 10:00.
 The gym is closed every second Friday.
 The previous day closes at 23:00,
 and will open the following day at 10:00.

MAP 2

When you get sick in Japan...
Bluff Clinic Medical Passport
 helps you communicate in Japanese.

12 supported languages

English, 简体字中文, 한국어, español, français, Deutsch, Português, ภาษาไทย, Bahasa Indonesia, Bahasa Malaysia, Русский, Tiếng Việt

日本語 Japanese

FREE Download

*This application is provided free of charge by The Bluff Clinic.

For your free activation code please visit:
www.bluffclinic.com/public-purpose/digital-medical-passport

Get the App (Download)

OS
 Available on iOS 8.0 or later/Android 4.4 or later

Download on the **App Store**

Price
FREE

GET IT ON **Google Play**

Inquiries

The Bluff Medical and Dental Clinic
 82 Yamate-cho, Naka-ku, Yokohama, Kanagawa, 231-0862

MAIL reception@bluffclinic.com

URL www.bluffclinic.com

*Mais Co., Ltd. claims all rights to the Bluff Clinic Medical Passport app.
 *Information on this leaflet is correct as of May 2017

www.bluffclinic.com

MAP 3

September 2018

私たち横浜シーサイダーでは、このマガジンを手に取ってくださる皆様に、何よりも本誌を楽しんで読んでほしいと思っています。その理由としては、このすばらしい街、横浜を楽しんでいただきたいからです。どの職業でも同じだと思いますが、私たちはこの仕事をとおして世の中に価値をもたらしたいと考えています。横浜のコミュニティにいる人々から感謝のお言葉を頂くたびに励まされています。あたたかいお言葉ありがとうございます。

そして今後、このマガジンをより良いものにしていく(そして私たちの仕事をより意味あるものにする)ために、是非とも読者の皆様の声を聞かせてください。本誌で紹介してほしいものや、トピック、あるいは本誌コラムでお気に入りのものはありますか? 私たちがお役に立てることがあれば、是非ご連絡ください(メール: info@yokohamaseasider.com)。

All of us here at the Yokohama Seaside genuinely hope you take pleasure in reading this magazine. For one, we want you to experience and enjoy this great city. We want the magazine to be of value to you. We also produce this magazine as our means of living. We want what we do to matter, of course, just like any professional. We are always encouraged when we hear from people in the community that they appreciate what we do. Thank you.

But help us make this publication even better for you (and our jobs even more meaningful)! What would you like us to write about? Are there any topics we should cover? Are there any columns in our magazine that you particularly like? Tell us what you need. We're happy to be of service: info@yokohamaseasider.com

Ry Beville, Publisher
発行人 ライ・ベヴィル



Japan. Endless Discovery.

Visit us on the web at
www.yokohamaseasider.com

For advertisement and other inquiries email:
info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook & Twitter

www.facebook.com/SeasiderMagazine
 @YokohamaSsdr

Cover Photo by Matthew Gammon

Meg Ishihara

株式会社
Bright Wave Media

Publisher
Bright Wave Media, Inc.

Design
Meg Ishihara
Matthew Gammon

231-0063 Yokohama,
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1
Noge Hana*Hana 2F
(Appointments only)

Editorial
Ry Beville
Misato Hanamoto
Hisao Saito
Brian Kowalczyk
Matthew Gammon

Copyright 2018



The contents of The Yokohama Seaside Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seaside Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ (石油系揮発剤0%) など印刷素材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO₂会でもカーボンオフセット (換算) した「CO2ゼロ印刷」で印刷しています。

Café Elliott Avenue
18 Yamashita-cho, Naka-ku
045-664-5757
11:00-19:00 (closed Mon)

MAP 20

Expert care from a friendly,
internationally trained,
English-speaking
dentist

**Nakamaru
Dental Clinic**

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

UCLA Certified

MAP 7

045
Yokohama Canvas Bag

www.045usmc.com/

横濱帆布鞆

Produced by
U. S. M. Corporation
Bankokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

Made in Nippon

MAP 22

Yokohama Bayside Dental Clinic
横浜ベイサイドデンタルクリニック
General & Implant Dentistry

English-speaking
dentist & staff

We accept Japanese national
& private health insurance

Address: 〒221-0052 #107
Yokohama Portside Reina
5-1 Sakae-cho, Kanagawa-ku,
Yokohama-shi, Kanagawa-ken

Hours: (Mon.-Fri.) 9:30~13:30 / 15:00~19:30
(Saturdays) 9:00~12:30 / 13:30~17:00
Closed: Sunday, national holidays

Phone: (Eng.) 045-620-2617 (J) 045-620-2318

Revelations in Gokase

「ゴカセのチカラ」

Text by Hisao Saito

仕事で風景写真の依頼は少ない。なぜなら、ちょっと行ってパッと撮れるものではないからだ。「夕焼けを撮って欲しい」という依頼があったとする。撮影時、天候は晴れであること、高い位置にほどよく雲が出ていること、前日に雨が降っていることなどなど、ある程度の条件をクリアすると比較的綺麗な夕焼けになるのだが、それがいつなのか正確な予想はできないし、山頂からとか海辺とか指定される場合などは難易度がさらに増す。つまり風景写真は技術云々ではなく、写真家がその写真を撮ることができる場所にいかにか立っているかということになる。

先日、宮崎県五ヶ瀬町にカメラマン3人で行ってきた。五ヶ瀬町に約一週間滞在し、その町の美しい風景と人々を撮影してきた。地元の人たちをたくさん紹介してもらい、その人達自身だけでなく、その人にまつわる風景やモノを撮影させてもらった。

子供たちにカメラを教えている人は、「世界中を回ってここに落ち着いた」と言っていた。畑作業をしていた人は、「毎日同じことしていてもう飽きちゃったよ」と幸せそうに笑っていた。タワーの入っている兄ちゃんがお茶っ葉

I don't receive many professional requests for scenery photography. Most people figure they can go and snap a shot off themselves. So let's imagine a request like, "I want a shot of sundown." At the time of shooting, there are all kinds of conditions you need to check before you can take a comparatively attractive shot: Is it good weather? Are there clouds high in the sky? Did it rain the day before? You can't really plan for these things. And other specifications, like taking it from a mountain or from the beach, for example, only complicate matters. In other words, scenery photography is not grounded in the likes of techniques, necessarily, but whether a photographer is actually in a position to take the desired shot.

The other day I traveled with two other photographers to Gokase in Miyazaki prefecture. We stayed in Gokase for a week, taking pictures of its beautiful scenery and its people. We were introduced to many locals, and we were able to take not simply those people, but the lives they inhabit—their locale and material culture.





を煎りながら、「ほんとに美味しいですよ」と熱い窯の向こう側で呟いていた。「神の手」を案内してくれた人は、「ウチにはお墓はない。そのかわり別荘がある」と言って自分で作った祠を別荘と呼んで、先祖を祀っていた。宿で囲炉裏料理を振舞ってくれた人は、「この写真すごいだろ。でもその時カメラ持ってなくて携帯でしか撮れなかったんだ」と言ってガラケーの画像を見せてくれた。まもなく100歳を迎える夫婦が畑で、「俺の左目はもうほとんど見えなけれどコイツが居るから大丈夫だ。」と言って奥さんを紹介してくれた。

写真は、目に見えるものだけを記録するのではない。そう実感することができた。俺たちにとって五ヶ瀬での時間は、本当に夢のような時間だった。

One person who teaches canoeing to children said, "I traveled the world but settled down here." A farm worker laughed, with evident happiness, "I was doing the same thing every day and got bored of it." A youthful guy with a tattoo heated some tea, murmuring as if to himself as he faced the stove, "This is some good stuff." One local guide said, "We have no graves here. Instead, we have vacation lodging." He showed us the small structure he had built to enshrine his ancestors and which he referred to as the "lodging". The person who hosted us with a fire-pit dinner at our lodgings said, "Isn't this a great picture? But I didn't have my real camera at the time and took it with my cellphone." It was on an old-school flip phone. In a field, a farmer approaching the age 100 introduced his wife by saying, "I can't really see out of my left eye anymore, but I've got her so I'm doing just fine."

Photographs aren't just a record of something you can see with your eyes. I came to that realization in Gokase. Our time there was, in that regard, like a dream.



MAP
10
DARK ROOM
INTERNATIONAL

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F
Tel/Fax : 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

Spotlight

イベントガイド



ヨガフェスタ横浜 2018 Yogafest Yokohama 2018

MAP
4

PACIFICO Yokohama
[Dates] Sep 15~17
[Hours] Check website for hours
[Admission] Free (classes: free~¥1800)
www.yogafest.jp

今年もヨガフェスタ横浜は、世界中から集結するトップクラスの指導者によるクラスが行われ、ヨガブランドの最新ヨガウェアやグッズのショップも多数出展。半分以上は無料クラスなので、初心者から上級者、そして大人から子供まで楽しめる盛りだくさんの3日間となる。

Learn from top yoga instructors, shop for the latest yoga fashion and goods in the Showcase area, and enjoy a free outdoor yoga session at Rinko Park. Over half of the classes are free, so whether you're a beginner or an expert yogi, a parent, or parent-to-be, this three-day event is packed with activities and workshops for everyone, even children!



(c)パンのフェス

パンのフェス 2018秋 Bread Fest Autumn 2018

MAP
8

Akarenga
[Dates] Sep 15~17
[Hours] 11:00~19:00 (9/17 until 17:00)
[Admission] free
<https://pannofes.jp>

日本最大級のパンイベントが今年も横浜で開催される。パン好きが最高にパンを楽しめるイベントとして、2016年3月に初開催された「パンのフェス」。今回も港町・横浜に、地元神奈川の人気店から全国各地の名店まで、注目のパン屋さんが大集結！お腹を空かせて参加しよう。

Billed as the largest event of its kind in Japan, the Bread Fest returns to Yokohama again this fall. It was first held in the spring of 2016, and is a popular event allowing bread-lovers to enjoy some of the most popular and delicious baked goods from all over Japan. Don't expect to leave empty-handed!



クラフトビア・アソシエーション

ビアフェス横浜2018 Beer Fes Yokohama 2018

MAP
25

Osanbashi Hall
[Dates] Sep 15~17
[Hours] Check Website for hours
[Admission] ADV ¥4600/ DOOR ¥5000
www.beerfes.jp

長年にわたって開催されているビールイベント、ビアフェス横浜では、入場料だけで200種類以上の国内外のクラフトビールが好きなだけ試飲することができる。なかなかお目にかかれないビールを味わえるチャンス。ビールに合う手頃なおつまみもあり、ビールの美味しさを引き立てるはず。

One of Japan's longest running beer events is back in town. The cost of entry allows you to sample over 200 kinds of domestic and import craft beers, including those that have medaled at the International Beer Cup. You'll also get the opportunity to try rare, difficult-to-find brews. There will be reasonably-priced appetizers to accompany your beers, too.

OTHER EVENTS

横浜アンパンマン子どもミュージアム&モール
Yokohama Anpanman Children's Museum & Mall
 045-227-8855
www.yokohama-anpanman.jp
 ■ アンパンマンのハロウィーン
 Anpanman's Halloween
 9/14~10/31, Check website for time of events ¥1500

里山ガーデン
Satoyama Garden
 050-5548-8686
www.satoyama-garden.jp
 ■ 里山ガーデンフェスタ2018 秋
 Satoyama Garden Fest 2018 Autumn
 9/15~10/14, 9:30~16:00 Free

鶴岡八幡宮
Tsurugaoka Hachimangu Shrine
 0467-22-0315

www.hachimangu.or.jp
 ■ 流鏝馬神事
 Yabusame-shinji (horseback archery ritual)
 9/16 13:00~

アースプラザ
Earth Plaza
 045-896-2121
www.earthplaza.jp
 ■ ドストエフスキーと愛に生きる
 The Woman with the Five Elephants (movie)

9/16 ①10:30~ ②13:30~ Adults
 ¥400/ ES & JHS ¥100

三溪園
Sankei Garden
 045-621-0634
www.sankeien.or.jp
 ■ 観月会
 Harvest Moon Night Viewing
 9/21~9/25, ~20:30 Adults ¥700
 / Children/Seniors ¥200



野毛ジャズde盆踊り
Noge Jazz de Bon
Odori 2018

MAP
27

Noge Area
[Dates] Sep 22~23
[Hours] 13:00~21:00
[Admission] Free
www.nogejazzbon.com

老若男女楽しめる「野毛ジャズde盆踊り」が今年も野毛に帰ってくる。エリア全体がステージとなり、ジャズはもちろん、サンバのミニパレードなど様々なライブパフォーマンスが繰り広げられる。また、通りには地元の飲食店約60店舗が並び、ビアガーデン形式で楽しめる。

Over 60 shops will line the streets of Noge at this year's Noge Jazz de Bon Odori. Celebrate jazz in Japan as only Yokohama can. Along with great live jazz, there will also be a beer garden, Brazilian samba performances, and a mini parade in which both kids and adults are invited to join and dance their way down the street.



横浜オクトーバーフェスト2018
Yokohama
Oktoberfest 2018

MAP
8

Akarenga
[Dates] Sep 28~Oct 14
[Hours] Check website for hours
[Admission] ¥300
www.yokohama-akarenga.jp

世界最大のビール祭り、オクトーバーフェストの起源は、1810年のドイツ・ミュンヘンまで遡ることができる。今年で15周年を迎える横浜オクトーバーフェストでは、美味しいドイツビールはもちろん、ブラットワーストやサワークラウトといったドイツの名物料理やドイツ楽団による生演奏を満喫することができる。

The roots of Oktoberfest, the largest beer festival in the world, can be traced back to 1810 in Munich, Germany. Akarenga has been hosting its version of the popular event for 15 years now. Expect great beer to be flowing from the taps, copious amounts of bratwurst and sauerkraut being dished out, and live performances by German musicians.



ワールドフェスタ・ヨコハマ 2018
World Festa
Yokohama 2018

MAP
6

Yamashita Park
[Dates] Oct 6~7
[Hours] 10/6: 10:00~19:00 / 10/7: ~17:00
[Admission] Free
www.yokohama-cci.or.jp

今年で24回目を迎えるワールドフェスタ・ヨコハマ2018。山下公園で世界の衣・食・住・遊を体験しよう。各国自慢の料理が展覧されるほか、民族衣装に身を包んだ出演者が多数参加する「ワールド・ファッションショー」「ワールド・ミュージック&ダンスショー」など、国際色豊かな催しが充実。

This year marks the 24th anniversary of World Festa Yokohama. Stop by Yamashita Park for a little glimpse of the lifestyles of various countries through an array of cuisine and cultural presentations. In addition to country-specific booths and food vendors, there will be a fashion show displaying popular trends from all over the world, as well as music and dance shows.

象の鼻テラス
Zou no Hana Terrace
045-661-0602
zounohana.com

■ 座学+ツアーのシリーズ・象の鼻はじめてものがたり vol.14
横浜を知るキーワード
Lecture+Tour Series Vol. 14: Keywords to Knowing Yokohama
A tour guided by Akiyoshi Sato, editor of the quarterly magazine "Yokohama." Learn

about the origin and history of Yokohama
9/21, 17:00~18:00 10:00~12:30 / ¥500

川崎市市民ミュージアム
Kawasaki City Museum
044-754-4500
www.kawasaki-museum.jp
■ さいとう・たかを ゴルゴ13
Takao Saito: Golgo 13
9/22~11/30 Check website for times and price

横浜赤レンガ倉庫
Akarenga
045-227-2002
www.yokohama-akarenga.jp
■ STAND UP! CLASSIC FESTIVAL 2018
a day of classical music performances
9/23 open 9:30 / start 10:30~20:30, Seating ¥13,800 / Standing ¥9800

グランモール公園
Grand Mall Park
045-671-3648
yokohama-c-festa.org
■ よこはま国際フェスタ2018
Yokohama International Fest 2018
10/6~10/8, 10:30~16:00 Free
@Minato Mirai Grand Mall Park

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com

Art Alive

アートガイド

Yumi Yamada: Study of Water



(C) Yumi Yamada

Greenroom Gallery: Marine & Walk

[Dates] Sep 7~17

[Hours] 11:00~20:00

[Admission] Free

www.greenroom.co

MAP
24

Greenroom Gallery YokohamaにてYumi Yamadaの単独アートショーが開催される。彼女は、2008年より神奈川県湘南エリアを中心に活動を開始し、海を通じて感じたことや、陽気な海辺の人々、何気ない景色を、女性目線で多彩な色合いを使い表現している。今回の展示では、何気ない海と彼女の日常を様々な視点に置き換えて描かれた作品が紹介される。9月8日と9日は、会場のショーウィンドウをキャンバスに、Yumi Yamadaによるライブペインティングが実施される。彼女の作品が出来上がるまでの工程を間近で見よう。

Beautiful artwork painted in light, transparent colors and cooling shades of blue will decorate the walls of Greenroom Gallery for Yumi Yamada's "Study of Water" exhibition. Based in Shonan, Yamada is deeply inspired by the ocean, the cheerful attitude of the residents, and the beautiful coastal scenery. She expresses her thoughts and feelings on canvas through a series of watercolor paintings in her new exhibition, which depicts the scenes of everyday life in Shonan through a variety of styles and perspectives. On September 8th and 9th, Yamada will hold live painting sessions in which she'll use the window at the venue as her canvas. Stop by to watch her create her art from start to finish!



(C) Masaru Iwai

定点なき視点

UNFIXED

PERSPECTIVES

MAP 23

横浜市民ギャラリー

Yokohama Civic Art Gallery

[Dates] Sep 21~ Oct 8

[Hours] 10:00~18:00 (last entry 17:30)

[Admission] Free

ycag.yafjp.org

現代美術を紹介する「新・今日の作家展」は、横浜市民ギャラリーが開館した1964年から2006年まで毎年開催された「今日の作家展」の理念を継承し、2016年より再始動した。今年は、社会や人々の意識の中にある見えない境界に向き合いながら制作活動を行う3人の作家、岩井優、川村麻純、阪田清子と彼らの作品を紹介する。彼らはそれぞれ、既存のシステムを再考したり、固定されることのない関係や繋がりを見出し、制作を通じて自己と他者が共鳴する場を生成する。定点なき視点から様々な事象やアイデンティティについて思考を巡らす3名の作家の新作とこれまでの作品を通して、日常や世界を再認識し、新たな気づきが得られるだろう。

The new "Artists Today" exhibition introduces promising contemporary artists carrying on an annual tradition that began when the gallery first opened in 1964 and ran to 2006. It was revived in 2016. This year, three artists—Masaru Iwai, Masumi Kawamura, and Kiyoko Sakata—will explore the invisible boundaries of society that exist inside the human consciousness. They will re-examine existing systems and delve into relationships and connections that are "unfixed". The inspiring works of these three artists are intended to provide a new awareness of our present day world.



(C) Kiyoko Sakata

Art Listings

GENERAL ART

横浜美術館 Yokohama Museum of Art

045-221-0300

www.yaf.or.jp

■ 横浜美術館コレクション展
モネ それからの100年展に寄せて/幻想へのいざない 駒井哲郎展をきっかけに

Yokohama Museum of Art Collection:

Monet's Legacy. Komai Tetsurō exhibition

~12/16, 10:00-18:00 (check website for closings), ¥500; Univ & HS, ¥300; JHS, ¥100

■ 見比べるとおもしろい!—引用されたイメージとその転化

Comparing art to the art that inspired it

~12/16 10:00~18:00 Free exhibit (check website for closings)

アースプラザ

Earth Plaza

045-896-2121

www.earthplaza.jp

■ 彩りの島々インドネシア—魅惑する染織と人々の暮らし

Colorful Islands of Indonesia - Beautiful Dyes and People's Lifestyles

~9/24, 10:00~17:00 Free

■ ジャワ島の影絵芝居ワヤン

Javan Shadow Puppet Show

9/17, 17:00~18:30 Free

ギャルリー・パリ

Galerie Paris

www.galerieparis.net

045-664-3917

045-664-3917

■ 成瀬隆吉個展 -パリへの旅-

Naruse Ryukichi Solo Exhibition - Journey to Paris -

9/15~9/22 12:00 ~19:00 (Last day until 17:00)

黄金町

Koganecho

045-261-5467

www.koganecho.net

■ フライング・スーパーマーケット
黄金町バザール 2018

Flying Supermarket

Koganecho Bazaar 2018

Art festival hosted by the

Koganecho Management Center
9/21~10/28

ポーラ美術館

Pola Museum of Art

0460-84-2111

www.polamuseum.or.jp

Hours: 9:00~17:00

Check website for admission costs

■ ルドンひかれた夢

Redon and His World: Beyond Imagination

~12/2

■ 平野 薫 「記憶と歴史」

Memory and History KAORU HIRANO

~9/24

■ ガラス工芸名作選—花の様式

Glasswork Selections : The Floral Style

~12/2

■ 増田セバスチャン×クロード・モネ "Point-Rhythm World 2018 -モネの小宇宙-"

Sebastian Masuda Point-Rhythm World 2018 -Monet's Microcosm-

~12/2

THEATRE

Cinema Jack & Betty

Naka-ku Wakaba-cho 3-51

www.jackandbetty.net

045-243-9800

(this is just a selection of showings)

■ 悲しみに、こんにちは

Summer 1993

9/22~

■ 顔たち、とこところ

Faces Places

9/15~9/21

■ クレイジー・フォー・マウンテン

Mountain

9/15~9/21

■ モリーズ・ゲーム

Molly's Game

9/22~9/28

■ 判決、ふたつの希望

The Insult

10/6~

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com

音楽ガイド Music



Yokohama Jazz Promenade

Minatomirai Area

[Dates] Oct 6~7, 12:00~21:00

[Admission] ADV ¥4300/ Day of ¥5000

www.jazzpro.jp

「街全体をステージに」という思いを込められて1993年にスタートした「横浜JAZZ PROMENADE」。出演者や団体、市民ボランティアなど多くの方々の支援により、日本を代表するジャズ・フェスティバルとなった。横浜の歴史・文化・ロケーションを生かし、今年も、歴史的建造物、ジャズクラブ、街角など約50会場ですべて同時にライブを実施。

The Yokohama Jazz Promenade began in 1993 with a vision of "transforming the city into a stage". With the support of performers, local organizations and volunteers, the event grew into one of the most iconic jazz festivals in Japan. Taking advantage of Yokohama's rich history, culture and location, 50 live jazz performances will be held in the city's historical buildings and jazz clubs, and even on streets corners.



Music Listings

POPULAR MUSIC

Dolphy

www.dolphy-jazzspot.com

045-261-4542

■ グレース・マアヤ

Grace Mahya

Jazz singer/pianist

9/21, open 18:30 / start 19:30

ADV ¥3500 / DOOR ¥3800

■ The House Rockers of Yokohama.

Funk band

9/30 open 18:00 / start 19:00

ADV ¥1500 / DOOR ¥1800

Motion Blue

www.motionblue.co.jp

045-226-1919

■ Rafi Muhammad

Jazz drummer from Indonesia

9/20 open 18:00 / start 19:30,

¥4800

■ 桑原あい with スティーヴ・ガッド & ウィル・リ

Ai Kuwabara with Steve Gadd & Will Lee

Jazz trio's first performance at Motion Blue!

9/24, ① open 15:15 pm / start

16:30pm ② open 18:15 / start

19:30 ¥7000

■ COMA-CHI

Hip-hop/R&B singer

10/3 open 18:00 / start 19:30,

¥4000

Kamome

www.yokohama-kamome.com

045-662-5357

■ Vertical Engine

9/15, start 19:00 ¥4000

■ Conguero Tres Hoofers

9/17, start 13:00 ADV ¥3000 /

DOOR ¥3500

サザンビーチちがさき

Southern Beach Chigasaki

www.pacificbeachfestival.jp

090-5433-3856



Jake Shimabukuro

MAP
28

JAKE SHIMABUKURO The Greatest Day Tour in Japan 2018
Kannai Hall Renewal Open Commemorative Performance 2018
Yokohama Kannai Hall
[Date] Oct 14, Open 17:00 / Start 18:00
[Admission] ¥7300
www.kannaihall.jp

4歳でウクレレを始めたハワイ州ホノルル出身のジェイク・シマブクロ。2002年にソロデビューして以来、ウクレレの名手として名を馳せ、ウクレレといえばハワイアン音楽という概念をくつがえし、ロックやジャズ、ブルースなど様々なジャンルを演奏してきた。シンディ・ローパーやジャック・ジョンソンとのコラボレーションや、英国王室御前ライブでエリザベス女王の前で演奏した経験も持つ。アメリカ人ではあるが、日本の血が流れるシマブクロは、これまでに何度も日本を訪れており、日本を「第二の故郷」と呼ぶ。セカンドアルバム『The Greatest Day』を2018年8月末に発売したばかりの彼は、日本ツアーを開催し、関内ホールでも公演を行う。



Born and raised in Honolulu, Hawaii, Jake Shimabukuro first picked up the ukulele when he was only four years old. Since his solo debut in 2002, Shimabukuro has risen to fame as a "ukulele virtuoso", redefining traditional Hawaiian music and expanding it across different genres, such as rock, jazz, classical, and blues. Shimabukuro has collaborated with artists such as Cyndi Lauper, Jack Johnson, and Bette Midler in the past, and even performed in front of Queen Elizabeth II at the Royal Variety Performance. Though born an American, Shimabukuro is Japanese by ancestry. He's made frequent visits to Japan since his first trip here as a child, and considers Japan to be his "second home". He released his newest album, *The Greatest Day*, on August 31, 2018, and will be performing at Kannai Hall in support of it.

■ パシフィック ピーチ フェス
 ティバル
 Pacific Beach Festival
 9/15 9:00~19:00 1 Day: ¥5000

CLASSICAL MUSIC

みなとみらいホール
 Minatomirai Hall
www.yaf.or.jp/mmh
 045-682-2020

■ サー・サイモン・ラトル指揮 ロ
 ンドン交響楽団

Sir Simon Rattle: London
 Symphony Orchestra
 9/28, open 18:20 / start 19:00
 S ¥32,000 A ¥25,000 B
 ¥15,000 C ¥9000

■ 硬派弦楽アンサンブル「石
 田組」

Ishida Gumi: Stringed
 Instrument Ensemble
 10/6, open 14:20 / start 15:00
 students ¥3000, general
 ¥4000~¥5000

■ フォーレ四重奏団 モーツァル

トピアノ四重奏曲演奏会
 Faure Quartet: Mozart Piano
 Quartet Concert
 10/4, open 18:30 / start 19:00
 General ¥6000

フィリアホール
 Philia Hall
<http://www.philiahall.com>
 045-985-8555

■ ウィーン・ニコライ弦楽四重
 奏団
 Wien Nicolai Quartett

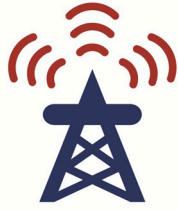
10/6 14:00~16:00 S ¥5500
 A ¥4500

■ チェコ・フィルハーモニー室
 内合奏団
 Czech Philharmonic Chamber
 Orchestra
 10/8 14:00~16:00 General
 ¥7000

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com

Maps • 横浜地図





アメリカ直輸入ビール

Over 100 varieties of American craft beer in bottles and cans for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com

- 1 The Warehouse By Tomei Wines [D-3]
- 2 Gold's Gym [C-4]
- 3 Bluff Clinic [E-8]
- 4 Pacifico [A-3]
- 5 Antenna America [D-3]
- 6 Yamashita Park [C-7]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Akarenga [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Synchronicity [D-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Far East [D-4]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Sparta [D-3]
- 17 Ami [E-6]
- 18 Yokohama Brewery [D-3]
- 19 Bashamichi Green [C-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Yokohama Civic Art Gallery [D-2]
- 24 Greenroom Gallery [B-4]
- 25 Osanbashi [B-6]
- 26 SORAiRO Gelato [C-5]
- 27 Noge [D-2&3]
- 28 Kannai Hall [D-4]





FINE ASIAN CUISINE
FAR EAST
 OPEN EVERY DAY
 FROM 18:00
 UNTIL LATE

045-663-8129
 2-32 OTAMACHI NAKA-KU

MAP 14

AMI
 Fine wines and artisanal dining
 in a friendly atmosphere.

Naka-ku, Ishikawacho 2-72-1
 中区石川町2-72-1
 Tel: 045-319-4837
 Hours 営業時間:
 火-金 Tue-Fri. 17:00-0:00
 土-日 Sat-Sun. 12:00-14:00 Lunch
 17:30-0:00 Dinner
 Closed 定休日: 月曜日 Mondays

MAP 17

Mister Micawber's
 海外旅行やビジネスで使える英語
 プライベートレッスンを
 格安3,000円から
無料体験

mistermicawbers.com
mistermicawber@gmail.com

MON - SAT
11:30
21:30
 LAST ORDER

SUN / HOLIDAY
10:00
20:30
 LAST ORDER

OPEN EVERY DAY

Where Food is Fun

Coffee Shop
Moon Cafe

Visit us for great burgers!
 2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
 TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
www.mooncafe-honmoku.com

Bashamichi Taproom

JAPAN'S FIRST AUTHENTIC AMERICAN-STYLE SMOKED BBQ CRAFT BEER PUB.

045-264-4961
 5-63-1, SUMIYOSHI-CHO, YOKOHAMA-SHI, KANAGAWA-KEN
 MON-FRI: 17:00 TO MIDNIGHT
 SAT, SUN & JAPANESE HOLIDAYS: NOON TO MIDNIGHT
 **LAST ORDER: Food 22:30/DRINK 23:30 DAILY
 Homepage: www.bairdbeer.com
 E-Mail: bashamichi-tap@bairdbeer.com

MAP 9

清水和友税理士事務所
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING
Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation



KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
http://www.shimizutaxattorney.com/
045-365-1938

Gyoseishoshi 行政書士竹中オフィス
Takenaka Office
Immigration Lawyer

Your one stop
for legal matters

- Visa acquisition • Change of visa status
- Visa extension • Permanent visa
- Company formation • Business license
- Will & Succession

Tel: 044-280-6510
takenaka_office@ybb.ne.jp www.geocities.jp/takenaka_o
Kawasaki-shi, Kawasaki-ku, Wataridasannocho 17-12

English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English on cases related to Japan

- ▶ Business cases (*contracts, bankruptcy, etc.*)
- ▶ Traffic accidents (*claim for damage*)
- ▶ Civil cases (*lawsuit, arbitration, etc.*)
- ▶ Family cases (*divorce, inheritance, will, etc.*)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz http://sumikawa.net/
TEL: 044-276-8773
Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも
対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)

 **澄川法律事務所**
Sumikawa Law Office

横浜の歴史とともに60年・・・

ありあけ **横濱**  **ハーバー**

横濱の海に浮かぶ船を
イメージした贅沢なマロンケーキ

Rich elegant marron cakes inspired
by ships sailing the waters
of Yokohama Harbour.



ARIAKE MAIN STORE
231-0021 Yokohama, Naka-ku Nihonodori 36
Hours 10:00-20:00(L.O 19:00)
TEL 0120-005-436
www.ariakehharbour.com



MAP 15

Be Fresh 2018 **30**
横浜国際教育学院は創立30周年



**YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
JAPANESE LANGUAGE INSTITUTE**

Learn Japanese in Yokohama!





43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657
EMAIL admissions@yiea.com

www.yiea.com

MAP 21

MT. 鍋割山

夏が終わり秋が顔を出しそうなこの時期、息を飲むような鍋割山の自然を訪れてみてはいかがだろうか。丹沢大山国定公園の中にある鍋割山からは、富士山の絶景を望むことができる。冒険好き、あるいは都会を離れひと休みしたい人にとって、またとない経験ができるはずだ。山頂までの片道は約3時間半と、日帰りで行けるハイキングコースだが、週末を使って1泊するのもよい。登山口のある秦野戸川公園までは、渋沢駅(小田急小田原線)の渋沢駅北口バス停から、大倉行きバスで行くことができる(乗車時間約10分、210円)。秦野戸川公園には駐車場があるので、車で行くこともできる。公園のパークセンターで、登山の情報や地図、飲料水、軽食を手に入れハイキングに備えよう。

The end of summer and deep into fall is the ideal time to take in the breathtaking nature of Tanzawa Oyama Quasi National Park. Mt. Nabewari, in particular, offers spectacular views of Mt. Fuji. It makes for a great day trip or weekend getaway for those seeking adventure or in need of a break from the city. The hike to the summit takes about three and a half hours.

To get to the trailhead at Hadano Tokawa Park, take the bus from the north exit of Shibusawa Station bound for Okura (about 10 min, ¥210). Hadano Tokawa Park has a parking lot, so coming by car is an option. At the park's information center you can get detailed guidance, maps, water and snacks for your trek.

The most direct route to Mt. Nabewari heads west from the park. Follow trail signs on a road that passes by a few houses



公園から西の方角に進むと大倉から頂上までの直行コースが始まる。標識に沿っていくと、畑を抜け、コンクリートの道路を渡り、山の中に入っていく。そこから二俣までの前半ルートはゆるやかで、さほどきつくない。二俣から本格的な山道となり、急登を上がっていくと後沢乗越に着く。そこから最後の約30分は、美しい景観を見ながら緩やかな山道を進んでいく。

山頂に着いたら、野菜、あげ、卵の入った具だくさんの鍋焼きうどん(1000円)をいただこう。絶景を眺めながらのうどんは最高だ。日帰りの場合、来た道を戻るか、塔ノ岳(1時間40分ほど)まで足を伸ばしてから山道を降ってもよい。もし時間があるなら、鍋割山荘で1泊するのもおすすめ(素泊まり4500円/泊)。富士山と一緒に見える日の出と日の入りは、少しがんばって鍋割山を登る動機としては十分だ。日帰りでも一泊しても、このハイキングは期待を裏切らないはず。

before they direct you off the main road and into the woods. From there the first half of the trail is a leisurely walk along a gravel road until arriving at Futamata junction near which you will cross a short bridge. At this point the hike starts to ascend a wooded path before a somewhat steep climb up Ushirozawanokkoshi. After that the last 30 minutes or so is a fairly easy climb with some excellent views and beautiful flora along the way to the summit.

At the top treat yourself to a bowl of Nabeyaki udon (¥1000) with delicious vegetables topped with an egg as you soak in the views. If you are doing a day trip, you can choose to return back down the same path, or continue on to Tonodake (an extra 1hr 40 min) and descend on a more easternly route. If you have time, we recommend staying a night at the Nabewari Sanso Lodge (¥4500 / night for basic lodging). The exquisite sunset and sunrise views of Mt. Fuji from the lookout point make it worthwhile. Either way, you can't go wrong with this hike!



Nabewari Sanso Lodge 鍋割山荘

Reservations 予約電話番号: 0463-87-3298

Cell 携帯: 090-3109-3737

Website / ウェブ: nabewari.net



Tomei Wines

WHOLESALE
RETAIL
WINE CLUB
EVENTS
TASTING ROOM

Tomei's

NOW OPEN

THE WAREHOUSE
TASTING ROOM

FRIDAY NIGHTS 7PM - 11PM

3-14 YOSHIDAMACHI, YOKOHAMA, 2F ARIA BLD.

© 2012 Tomei

MAP 1

横浜ビール

Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

YOKOHAMA
BREWERY
SINCE 1995

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends: 1-11pm
www.yokohamabeer.com

MAP 18

シンクロニシティ

SYNCHRONICITY

Naka-ku Hanasaki-cho 1-21
Nakamura Bldg 1F
Tel: 045-315-2532

find us on
facebook

MAP 11

Bar Newjack

MIXOLOGY
FLAIR
DELICIOUS FOOD

ROYAL PINA COLADA
Peanut butter infused Bacardi & Rum
Pineapple
Coconut Water
Orgeat Syrup
Milk

Award-winning bartenders
50 different signature cocktails
Over 200 classic cocktails

OPEN 17:00 / CLOSE 25:00

045-534-6024
YAMAMOTO BLD. 4F, 2-19, TSURUYACHO,
KANAGAWA-KU YOKOHAMA-SHI, KANAGAWA
221-0835

Newjack

MAP 31

BRIMMER BREWING

www.brimmerbrewing.com

MAP 31



SORAIRO Gelato

MAP
26

By Meg Ishihara

Naka-ku

Kaigandori 1-1

中区海岸通1-1大棧橋共同ビル 105

Hours: 12:00~18:00

Closed Mon & Tues

Tel: 045-681-8088

蒸し暑い日々が続く中、港沿いを歩きながら食べるジェラートは格別に美味しい。桜木町駅から徒歩20分、大さん橋の入口近くにある横浜ソライロジェラートは、クリーミーでコクのあるデザートが楽しめる、とっておきの場所だ。白と鮮やかなブルーに塗られたドアと壁。居心地のよい魅力的な雰囲気の店内が見える大きな窓。一目でその小さなジェラート屋がわかる。店に入ると、明るく鮮やかなインテリアと「空色」の壁紙が目飛び込む。従業員によると、空色の壁紙は、インスタグラム用にジェラートのスナッ

プ写真の背景として利用するお客さんの間では有名となっている。私たちも同じことをしたくな

った。ソライロジェラートは、オリーブオイルとラテフルーツのブレンド(メニューは日によって変わる)のようなユニークなフレーバーで有名だが、さっぱりとしたトロピカルフレーバーもおすすめ。フレーバーを2つ選んで、カップ(500円)またはワッフルコーン(小500円、中600円)にクリーミーなジェラートをたっぷりすくって積み上げ、その上にカリカリのワッフルのかけらを乗せ



る。今回は、白桃とレモンを一つ、パイナップルとリッチミルクを一つ、カップで注文した。また、果物の小さな粒が入ったパッションフルーツ(追加料金100円)と柚子ヨーグルトをコーンでいただいた。この1回の訪問で、私たちはソライロジェラートのファンになった。ここで提供される全てのフレーバーを試してみよう計画している。

With the summer heat continuing deep into September, there's nothing like savoring a cup (or cone) of gelato while taking a stroll by the harbor. Located at the entrance to Osanbashi Pier (a 20-minute walk from Sakuragicho Station), Yokohama Sorairo Gelato is the perfect place to satisfy your craving for this creamy, decadent treat. You'll easily spot the little gelateria with its doors and walls painted pale blue and white, and large windows exposing the cosy, inviting atmosphere inside. The bright, vivid interior, and eye-catching "sorairo" (sky-colored) wallpaper

at the entrance are the first things you'll notice when you step into the shop. According to the employees, the wallpaper is popular among customers, who use it as a backdrop to snap Instagram photos of their gelato. We couldn't resist doing the same!

Sorairo Gelato is popular for its unique flavors, like Olive Oil and latte fruit blends (only available on certain days), but its refreshing, tropical flavors should also be on your must-try list. Once you've decided on two flavors, they'll heap voluminous scoops of creamy gelato into a cup

(¥500) or waffle cone (¥500 for the Cone Piccolo, ¥600 for the slightly larger Cone Medio), topped with a crunchy piece of waffle. We opted for two cups—one with scoops of White Peach and Lemon, the other Pineapple and Rich Milk. We also got a cone with Passion Fruit (¥100 extra) and Yuzu Yogurt, which was loaded with small bits of the fruits. Our first visit to Sorairo Gelato has us wanting to go back for more so we can try out all the flavors they have to offer.

KURAND SAKE MARKET YOKOHAMA

Nishi-ku Kita Saiwai 1-8-2-9F

西区北幸1-8-2 犬山西口ビル9階

Hours: Mon~Fri 17:00~23:00 (LO 22:45)

Sat/Sun 12:00~16:00 (LO 15:30), 17:00~23:00 (LO 22:45)

Tel : Info 045-534-9778 / Reservations 050-3196-4034

Website: kurand.jp/sakemarket/yokohama



KURAND SAKE MARKETでは、全国的にあまり知られていないがこだわりを持った日本酒が数多く提供されている。ただし、楽しんで飲むには節度をもつ必要がある。全て飲み放題制で、時間無制限のプランが3,240円。加えて、30分(1,080円)と90分(2,160円)のプランも用意されている。それらに含まれるのは日本酒100種と、併設の系列店から焼酎と果実酒がそれぞれ100種類ずつ。

Kurand Sake Market offers an opportunity to try a wide variety of premium sake from lesser known breweries, but it comes with a little bit of danger for anyone without a good sense of restraint. The sake is offered in an all-you-can-drink format with no time limit for ¥3240 (tax included). There are also options for 30-minute (¥1080) or 90-minute (¥2160) courses if you don't expect to stay for long. Included in the courses are 100 types of each sake, shochu and fruit liqueurs from Kurand's adjoining bar, Shugar.

日本語が読めない人のために英語のメニューが充実しており、メニューにある番号と冷蔵庫に陳列されている瓶にふられた番号が一致している。自分で好きな瓶を冷蔵庫から取り出し、グラスに注ぐ、セルフサービス形式。ミックスマツやクリームチーズなどおつまみがいくつか提供されているが(全て200円)、持ち込みも可能。店内はカジュアルな雰囲気、週末は大賑わいとなることが多い。月に2回ほどイベン

To help customers that can't read Japanese, the English menu lists sake by numbers that conveniently correspond to the labeling of bottles in the fridge. It's also self-serve—just pick a bottle you like, pour it in your glass, and bring it back to your table. Though there are some small snacks such as mixed nuts and cream cheese on the menu (all ¥200), you are welcome to bring your own food. As you might expect, the atmosphere is casual and can get a little animated during the weekend. Kurand usually has a couple

トが開催され、蔵元が実際に店舗に来て、客と一緒にその酒蔵の日本酒を飲み、交流を楽しむというものだ。

KURANDは仕事帰りのサラリーマンから家族連れまで、幅広い客層に支持されている(店内禁煙)。座席は40ほどあり、週末は予約なしで席を取ることは難しいかもしれない。横浜駅の西口から徒歩5分の便利な場所にある。

special events each month at which brewery representatives visit to introduce their brands, mingle with customers, and hold contests for sake-related prizes.

Customers vary from business professionals unwinding after work to families (the bar is non-smoking). There is seating for about 40, but don't expect to get a seat on weekends without a reservation made at least a week in advance. Kurand is a convenient 5-minute walk from Yokohama Station's west exit.





Kamakura Hase 2-17-6 2F

鎌倉市長谷2-17-6 2F

Hours: 11:00~23:00 every day

Tel: 0467-40-5882

KAMAKURA GARAGE

Kamakura Garageに足を踏み入ると、最初に見につくものはやはり色鮮やかなタイルが敷き詰められたカウンター席。大きな窓からさす優しい日差しとスタッフの明るい様子がお店の穏やかな空間を引き立てる。私たちが訪れたランチタイムは、心地よいアメリカンフォークやアコースティックミュージックが店内に流れていた。オーナーの瀬川和久がバーに立ち、料理を仕上げながら、お客さんとの会話を楽しんでいる。もしあなたがここを一人で訪れ、カウンター席に座れば、彼がきたアットホームな気分させてくれるだろう。

その日のランチはカレー(1,000円)、パスタ(1,200円)、そしてバックリブ(1,500円)の3

種類。私たちはリブと加藤'sサラダ(780円)を注文した。瀬川は料理の味だけではなく、見た目も細部にまでこだわっている。ディナーメニューはランチよりも品数が豊富。私たちは次回の訪問も楽しみにしている。

店外にクラフトビールと書かれた看板がある通り、Kamakura Garageのバーには8つのタップがつながっている。シエラネバダ、マウイ、モダンタイムスなど、アメリカンクラフトビール、そして地元の鎌倉ビールが中心に提供されている(266ml 800円・USパイント 1,250円)。もしどのビールにするか決めかねるならば、4つの100mlグラスの試飲セット(1,000円)を試してほしい。また、その他ハートラン

ド(360ml 680円)とブルームーン(300ml 800円)に加え、ウィスキーやカクテル、ワインのラインナップも充実。

店内はカウンター席とテーブル席がおおよそ25席と、外のデッキ席が4席ほど。江ノ電の長谷駅から角を右に曲がったところにあり、由比ヶ浜の海岸から歩いて5分。カジュアルで、禁煙なのでデートにはもってこいの場所だ。



Walking into Kamakura Garage, the first thing that catches your eye is the attractive, colorful tile bar. Multiple windows give it a naturally bright atmosphere and the sunny attitude of the staff adds to that aura. During our lunchtime visit, American folk and acoustic tunes played in the background, adding pleasantly to the experience. Owner Kaz Segawa, works the bar chatting with guests while also putting the finishing touches on the dishes. If you are alone, have a seat at the counter and he'll do his best make you feel at home.

The day we stopped by there were three lunch offerings to choose from:

Curry (¥1000), Pasta (¥1200) and Back Rib (¥1500). We went with the third option and added Kato's Salad (¥780). Segawa clearly values presentation as much as flavor, as the food was not only delicious, but meticulously arranged. We are excited about a second visit to explore the expanded dinner menu.

Signs out front proudly advertise craft beer and certainly some good ones are served. The bar has eight taps with a focus on US craft breweries such as Sierra Nevada, Maui and Modern Times, alongside local Kamakura Beer (266ml, ¥800 / US pint ¥1250). If you can't decide, try the

tasting set of four 100ml glasses (¥1000) to find your favorite. Heartland (360ml, ¥680) and Blue Moon (300ml, ¥800) are also available in addition to whisky, cocktails and wine.

Between stools at the counter and table seating, Kamakura Garage can accommodate about 25 inside plus an additional four or so on the outdoor deck. The restaurant is located right around the corner from Hase Station on the Enoden Line and is a short five-minute walk from Yuigahama Beach. It's casual, non-smoking and a nice place to take a date.



By Yosuke Katsuchi (Green owner)

ヴィシソワーズ VICHYSOISE

まだまだ暑い日が続きますね。そんな暑い日にピッタリなのがヴィシソワーズ！ ジャガイモとポロ葱の冷製ポタージュスープで、名前からイメージするとフランス生まれの料理と思われがちですが、実はアメリカ生まれ。1917年にニューヨークのリッツカールトンに勤めるフランス人シェフが考案しました。そのシェフが幼少の頃、母親が作ってくれたジャガイモのスープに牛乳を入れて冷まして食べていたことがヒントになって、ヴィシソワーズが生まれたようです。名前の由来は、シェフの故郷がフランスのヴィシー地方の近くだったのでそれにちなんでつけられたようです。

ヴィシソワーズはジャガイモとポロ葱の野菜の旨みとコンソメとバター、クリームを持つ動物性の旨みの融合で、冷製にすることで味がまとまります。そして暑い日でもなめらかで飲みやすいスープです。暑い日の栄養補給に冷製スープは最適です！ ヴィシソワーズを飲んで残暑を乗り切りましょう！

As hot, summer days continue, a nice, cold bowl of vichyssoise is perfect for beating the heat! This potage made with potatoes and leeks is often mistakenly believed to have originated in France because of its name, but it was actually conceived in New York. In 1917, a French chef working at the Ritz-Carlton Hotel reinvented his mother's potato soup by serving it cold and with milk, resulting in the first vichyssoise. The origin of the name seems to be related to the chef's hometown, which was near the Vichy region of France.

Vichyssoise blends the savory flavors of leeks, consommé, butter, and cream. Chilling the soup makes it even more flavorful. As the summer heat lingers, vichyssoise will hit the spot!

ヴィシソワーズ

VICHYSOISE

ジャガイモ.....	300g
ポロ葱.....	150g
バター.....	30g
チキンコンソメ.....	600ml
生クリーム.....	80ml
牛乳.....	180ml
塩、胡椒、シブレット(小口切り).....	適量

potatoes.....	300g
leeks.....	150g
butter.....	30g
chicken consommé.....	600ml
heavy cream.....	80ml
milk.....	180ml
salt, pepper, chives (finely minced)....	to taste

1. ジャガイモの皮をむいてスライス、ポロ葱もスライスする。
2. 鍋にバターをひいてポロ葱を弱火でソテー。余計な水分が抜け甘みが出たら、ジャガイモのスライスを加え軽く炒める。
3. 3をミキサーでピューレ状にする。ザルでこして冷ます。
4. 2にコンソメを加えて塩胡椒で下味をして、ジャガイモが軽く煮くずれるまで煮る。
5. クリームと牛乳を加え塩胡椒で味を整えて、よく冷ます。
6. 器に注ぎシブレットを散らして完成！！
7. Pour the chicken consommé into the pot, season with salt and pepper, and let the potatoes simmer until soft.
8. Puree the soup in a blender, strain the soup through a sieve and let it cool.
9. Add cream and milk, season with salt and pepper. Chill well.
10. Sprinkle with chives and serve.
11. Peel and slice the potatoes. Cut the leeks.
12. Melt butter in a pot. Sauté the leeks over low heat. Once excess moisture has evaporated and the sweetness of the leeks is evident, add potatoes and fry well.

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine
in a Friendly Atmosphere

**NOW
HIRING!**
スタッフ募集中

charcoal grill & bar

green

石川町

ISHIKAWACHO

MAP
12

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8
TEL 045-662-5993
Weekdays: 17:00-26:00
Weekends & Holidays: 16:00-26:00

馬車道

BASHAMICHI

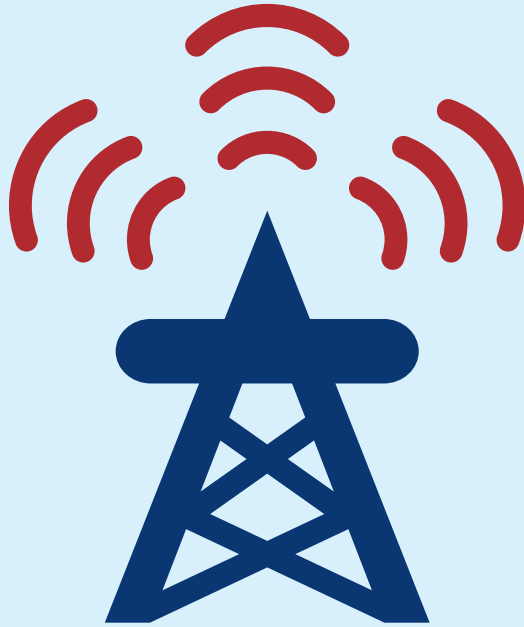
MAP
19

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79
TEL 045-263-8976
Lunch: 11:30-14:00 | Sat, Sun, & Holidays
11:30-15:00
Dinner: 17:00-24:00

www.greenyokohama.com



American Craft Beer



MAP 30

MAP 5

Antenna America



YOKOHAMA

横浜駅ジョイナス 地下1階



SHINAGAWA

JR品川駅アトレ品川 3階



KANNAI

JR関内駅北口から徒歩 5分

onlineshop  www.antenna-america.com/order.html

各店舗レジカウンターにて日本全国配送サービス

ウェブサイトからの通信販売も承っております



NAGANO TRADING CO. COM

